

# Simptomi raka

Bosnisk/Kroatisk/Serbisk



Rak je važno otkriti u ranom stadiju. Što se rak ranije otkrije, to su i šanse za pozitivan rezultat liječenja veće. Zato je važno otići ljekaru, onda kada se pojave simptomi koji bi mogli ukazivati na rak.

Ova brošura opisuje najvažnije simptome ali osim navedenih, može biti i drugih znakova koji ukazuju na rak. Simptomi koji se navode u ovoj brošuri najčešće ukazuju na druge bolesti, a ne rak. U brošuri se govori i o tome. Pročitajte brošuru da biste znali kada trebate otići ljekaru, ili da biste na pr. mogli pomoći članovima porodice.

Det er vigtigt at opdage kræft tidligt. Jo tidligere kræft opdages, jo større er chancen for, at sygdommen kan behandles med et godt resultat. Derfor er det vigtigt at gå til læge, når man har symptomer, der kan tyde på kræft.

Denne pjece beskriver de vigtigste symptomer, men der kan også være andre tegn på kræft. Symptomerne, der er nævnt i pjecen, er oftest tegn på andre sygdomme end kræft. Det fortælles pjecen også om. Læs den, så du ved, hvornår du skal gå til lægen – eller for f.eks. at hjælpe familien.



## Rane

Rana može biti znak koji ukazuje na pojavu raka, i to ukoliko se pojavi rana koja *nije* nastala usljed neke ozljede ili povrede, a ne povlači se (ne zarasta). Rak kože i usta se može pojaviti u obliku rane.

## Mladeži i bradavice

Mladeži i bradavice koji počnu rasti ili mijenjati izgled mogu biti znak pojave raka kože.

---

## Sår

Et sår, der opstår, uden at man er kommet til skade, kan være tegn på kræft, hvis det ikke forsvinder igen. Kræft i huden og i munden kan vise sig som sår.

## Modermærker og vorter

Hvis et modermærke eller en vorte vokser eller ændrer udseende, kan det være tegn på hudkræft.



### **Čvorići (kvrge, izrasline)**

Čvorić odnosno kvrga može biti znak koji ukazuje na rak. U nekim slučajevima čvorići odnosno kvрге mogu biti bolni. Rak dojke se najčešće otkrije slučajno, tako što žena napipa čvorić. Čvorić u testisima se može pokazati kao rak testisa, i to bez ikakvih drugih primjetnih simptoma. Čvorići odnosno kvрге na grlu, ispod ruku i u preponama su najčešće posljedica neke upale. Međutim, rak se ipak može pojaviti i kao nateknut čvorić odnosno kvrga, na pr. na grlu.

---

## **4**

### **Knude**

En knude kan være tegn på kræft. Knuden kan i nogle tilfælde være øm. Brystkræft opdages ofte tilfældigt ved, at kvinden mærker en knude. En knude i testiklen kan vise sig at være testikkelkræft, uden at der er andre mærkbare symptomer. Knuder på halsen, under armene og i lysken skyldes som regel betændelse. Kræft kan dog også vise sig som en hævet knude f.eks. på halsen.

## Promjene glasa

Promuklost u toku dužeg perioda može biti simptom raka u grlu. Zato trebate obaviti pregled kod svog ljekara. Promuklost je, ipak, često prouzrokovana drugim bolestima, na pr. infekcijom.

## Kašalj

Kašljati je sasvim normalno, ukoliko je u pitanju prehlada ili pušenje. Međutim, ukoliko se kašalj promijeni, ili ukoliko se ne povuče, to može biti simptom raka pluća. Ukoliko se počne iskašljavati krv, treba hitno otići ljekaru.



---

## Forandringer af stemmen

Hvis man er hæs i længere tid, kan det være symptom på kræft i halsen. Derfor skal man blive undersøgt hos sin læge. Tit skyldes hæsheden dog andre sygdomme f.eks. infektion.

## Hoste

Det er helt normalt at hoste, når man er forkølet, eller hvis man ryger. Men hvis hosten ændrer sig eller ikke forsvinder kan det være tegn på lungekræft. Hvis man hoster blod op, skal man gå til læge så hurtigt som muligt.



---

**6****Synkebesvær**

Vedvarende eller tiltagende synkebesvær kan være tegn på kræft i spiserøret, mavesækken, halsen eller i brysthulen. Synkebesvær skyldes dog i de fleste tilfælde andre sygdomme f.eks. halsbetændelse.

## **Poteškoće sa gutanjem**

Trajne ili povećane poteškoće sa gutanjem mogu biti znak koji ukazuje na rak jednjaka, želuca, grla ili rak u grudnoj duplji. Poteškoće sa gutanjem su, ipak, u većini slučajeva prouzrokovane drugim bolestima, na pr. upalom grla.

## **Promjene vezane za stolicu**

Naizmjenična pojava proliva i zatvora, ili poteškoće prilikom obavljanja velike nužde tj. poteškoće prilikom pražnjenja crijeva, može biti simptom raka crijeva. Međutim, stomačne poteškoće u toku kraćeg perioda su jako uobičajene. Promjene vezane za stolicu su, u pravilu, prouzrokovane nečim drugim, na pr. infekcijama i promjenom navika u ishrani.

---

### **Ændring af afføringsmønster**

Hvis man f.eks. får skiftevis diaré og forstoppelse eller har svært ved at komme af med afføringen, kan det være symptom på kræft i tarmen. Det er dog meget almindeligt at have mavebesvær i kortere tid. Ændringer i afføringsmønsteret skyldes som regel andre forhold f.eks. infektioner og ændrede madvaner.



---

## 8

### **Blod i afføringen**

Blod i afføringen eller blod på toiletpapiret efter toiletbesøg kan være tegn på kræft i tarmen. Andre sygdomme, hæmorerider eller rifter i tarmen kan dog også give blod i afføringen.

### **Blod i urinen**

Blod i urinen kan ses enten som tydeligt blod eller lidt rødfarvning af urinen, afhængigt af hvor meget det bløder. Blod i urinen kan være tegn på kræft i nyre eller blæren, men ses også ved blærebetændelse.

## **Krv u stolici/izmetu**

Simptomi raka crijeva mogu biti i krv u izmetu, ili krv na toilet-papiru nakon obavljene velike nužde. Međutim, krv u izmetu može biti prouzrokovana i drugim bolestima – hemoroidima ili ranicom u crijevu.

## **Krv u mokraći**

Krv u mokraći se može pokazati na dva načina: kao krv u svom pravom obliku ili kao mokraćna koja je malo crvenkaste boje, sve u zavisnosti od toga koliko se krvari. Krv u mokraći može biti simptom raka bubrega ili mjehura ali se može pokazati i kod upale mjehura.

## **Krvarenje iz vagine**

Krvarenje iz vagine koje se pojavljuje nakon klimakterija, ili neredovno krvarenje prije klimakterija, mogu biti znak pojave raka materice ili grlića materice. Isto tako, krvarenje prilikom seksualnog odnosa može biti simptom raka grlića materice. Neredovno krvarenje prije nastalog klimakterija može biti prouzrokovano i hormonskim poremećajima.

---

## **Blødning fra skeden**

Blødning fra skeden efter overgangsalder eller uregelmæssig blødning før overgangsalder kan være tegn på kræft i livmoderen eller livmoderhalsen. Blødning ved samleje kan også være tegn på livmoderhalskræft. Uregelmæssig blødning før overgangsalder kan også skyldes hormonforstyrrelser.



## **Bolovi**

Bolovi mogu biti simptom raka, na pr. bolovi u stomaku. Međutim, bolovi mogu nastupiti usljed mnogih različitih razloga. Osim toga, bolovi su rijetko jedini simptomi raka.

## **Opšti simptomi**

Temperatura, umor, gubitak apetita ili nesvjestica u periodu od nekoliko sedmica, mogu biti jedini simptomi raka. Ovi simptomi su sasvim uobičajeni i kad su u pitanju mnoge druge bolesti ali ukoliko se ovi simptomi nastave i traju u periodu od nekoliko sedmica, trebate otići ljekaru.

---

## **10**

### **Smerter**

Smerter f.eks. i maven kan være symptom på kræft. Men der kan være mange forskellige årsager til smerter, og smerter er sjældent det eneste tegn på kræft.

### **Almene symptomer**

Feber, træthed, manglende appetit eller svimmelhed i flere uger kan være de eneste symptomer på en kræftsygdom. Disse symptomer er helt almindelige ved mange andre sygdomme, men hvis de varer ved i flere uger, bør man gå til lægen.

## **Idite ljekaru ukoliko imate:**

- ranu na koži ili u ustima koja ne zaraste u roku od mjesec dana
- mladeže ili bradavice koji rastu ili mijenjaju izgled
- čvorić odnosno kvrgu u dojci, u testisima ili na drugim mjestima u/na tijelu
- kašalj ili promuklost koji se ne povuku u roku od mjesec dana
- krvavi ispljuvak/iskašljaj
- povećane ili trajne poteškoće sa gutanjem koje traju duže od mjesec dana
- promjenu stolice, na pr. naizmjenično proliv i zatvor, a to traje duže od mjesec dana
- krv u stolici/izmetu
- krv u mokraći ili, ukoliko se jave poteškoće sa pražnjenjem mjehura
- krvarenje iz vagine nakon nastalog klimakterija ili neredovno krvarenje prije klimakterija
- neobjašnjive bolove
- temperaturu, umor, gubitak apetita ili, ako osjećate nesvjesticu u periodu od nekoliko sedmica ili, ako neobjašnjivo gubite na težini

## **Gå til lægen hvis du har:**

- sår på huden eller i munden, som ikke heler inden for en måned
- modermærker eller vorter, der vokser eller ændrer udseende
- en knude i brystet, i testiklerne eller andre steder på kroppen
- hoste eller hæshed, der ikke aftager inden for en måned
- blodigt opspyt
- tiltagende eller vedvarende synkebesvær i mere end en måned
- ændret afføringsmønster, f.eks. skiftevis diaré og forstoppelse i mere end en måned
- blod i afføringen
- blod i urinen eller får besvær med at tømme blæren
- blødning fra skeden efter overgangsalderen eller uregelmæssig blødning før overgangsalder
- uforklarlige smerter
- feber, træthed, appetitløshed eller er svimmel i flere uger eller har uforklarligt vægttab

Forebyggelsesafdelingen august 2007

Oversætter: Alma S. Walther

Tegner: Rina Dahlerup

Layout: Rumfang

Tryk: XXXX

ISBN: 987-87-91277-83-3

## **Kræftens Bekæmpelse**

Strandboulevarden 49

2100 København Ø

Telefon 35 25 75 00

[www.cancer.dk](http://www.cancer.dk)

[www.cancer.dk/international](http://www.cancer.dk/international)

